

**RADA NACZELNA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY EKONOMICZNYCH,
PRAWNICZYCH I SĄDOWYCH TEPIS**

zaprasza na

**XI WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

**pod auspicjami Instytutu Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytetu Warszawskiego i Rady Tłumaczy Polskich**

**które odbędą się w dniach 16 i 17 czerwca 2001 r. (sobota i niedziela)
w salach Biblioteki Narodowej przy al. Niepodległości 213 w Warszawie.**

Początek obrad: sobota g. 10.00 (wejście A)

Koktajl: sobota godz. 18.00

W PROGRAMIE:

SOBOTA 10⁰⁰-18⁰⁰ - Sesja plenarna na tematy wspólne dla wszystkich tłumaczy, w tym status podatkowy i prawny tłumacza, zalecenia Biura Uznanalności Wykształcenia (MEN) nt. tłumaczenia dokumentów dot. wykształcenia akademickiego, system prawa wspólnotowego oraz dyskusja panelowa na aktualne tematy zawodowe tłumaczy

NIEDZIELA 10⁰⁰-14⁰⁰ Obrady w sekcjach językowych na następujące tematy:

SEKCJA ANGIELSKA: sądownictwo amerykańskie, sądownictwo polskie, adopcja po angielsku, zasada „wierności” w tłumaczeniu „przysięgłym”

SEKCJA NIEMIECKA: portret pamięciowy, sądownictwo polskie i niemieckie, niemieckie normy dla tłumaczeń, nomenklatura ministerstw, gospodarka komunalna, zawody lingwistyczne w kontaktach europejskich

SEKCJA FRANCUSKA: Kontekst jako źródło wiedzy językowej, umowa najmu, francuski bilans i rachunek wyników

SEKCJA HISZPAŃSKA: Przekład z zakresu turystyki, szkolnictwa i administracji

SEKCJA ROSYJSKA: czynności konsularne, polski proces cywilny, rosyjski proces cywilny, nazwy własne po rosyjsku, akty notarialne i wpisy hipoteczne z okresu zaborów.

SEKCJA WŁOSKA: orzeczenie o wydaleniu, postępowanie nakazowe, administracja samorządowa, ochrona znaków towarowych

STOISKO Z PUBLIKACJAMI DLA TŁUMACZY

WPISOWE: 150 zł. Koktajl: 40 zł.

Informacje nt. szczegółowego programu będzie można uzyskać po 5 czerwca br.
pod nr tel. Biura RN: (22) 839 49 52 codziennie w godz. 8.30 – 14.00 prócz sobót i świąt.

Adres poczty elektronicznej: tepis@tepis.org.pl

**XI WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO
Warszawa, Biblioteka Narodowa, Al. Niepodległości 213
16-17 czerwca 2001 r.**

SESJA PLENARNA – SOBOTA, 18 CZERWCA 2001 R.

- 10¹⁵-11¹⁵** – O tłumaczeniu dyplomów szkół wyższych – Ewa Majdowska, wicedyrektor Biura Uznawalności Wykształcenia
- 11¹⁵-11⁴⁵** – **Przerwa na kawę**
- 11⁴⁵-12⁴⁵** – Status podatkowy tłumaczy – Michał Norwicz, doradca podatkowy
- 13⁰⁰-14³⁰** – **Przerwa na obiad**
- 14³⁰-15⁰⁰** – O ubezpieczeniu zawodowym tłumaczy – Eugeniusz Celary, wiceprezes Zarządu Heinemann & Henkel, International Insurance Broker, Polska Sp. z o.o.
- 15⁰⁰-15³⁰** – Podstawy europejskiego prawa wspólnotowego – Paweł Retkowski, Regionalne Centrum Integracji Europejskiej w Bydgoszczy
- 15³⁰-16⁰⁰** – **Przerwa na kawę**
- 16⁰⁰-16¹⁵** – Prezentacja firmy „Lomac” z Bydgoszczy – Chris Nowicki
- 16¹⁵-17⁰⁰** – Polski proces cywilny z udziałem tłumacza – Janusz Poznański
- 17⁰⁰-18⁰⁰** – Aktualne problemy zawodowe tłumaczy prawniczych i sądowych

18⁰⁰ – Koktajl w sali bankietowej

SEKCJE JĘZYKOWE - NIEDZIELA ,17 CZERWCA 2001 R.

SEKCJA ANGIELSKA

- 10⁰⁰** – Sądownictwo amerykańskie (Paula Rewald)
- 11⁰⁰** – Sądownictwo polskie (Danuta Kierzkowska)
- 11⁴⁰** – Zasada „wierności” tłumaczenia przysięgłego. Granice swobody i odpowiedzialności (Anna Konieczna)
- 12³⁰** – Adopcja po angielsku (Ewa Dmyterko)

SEKCJA NIEMIECKA

- 10⁰⁰** – Problematyka tłumaczenia przy sporządzaniu portretu pamięciowego (prof. J. Maliszewski)
- 10⁵⁰** – System sądownictwa w Polsce i w Niemczech – terminologia (Andrzej Leśniak)
- 11³⁰** – Niemieckie normy mające zastosowanie przy wykonywaniu tłumaczeń (Paulina Leśniak)
- 12²⁰** – Terminologia nazewnictwa ministerstw (Grażyna Zajązkowska)
- 13⁰⁰** – Gospodarka komunalna – problematyka terminologiczna (Janusz Bykowski)
- 13⁴⁰** – Zawody lingwistyczne – rola przekładu w pracy z językiem w kontaktach europejskich (Dariusz Majkowski)

SEKCJA ROMAŃSKA

- 9³⁰** – Orzeczenie o wydaleniu z terytorium Włoch (Teresa Skrodzka)
- 10⁰⁰** – Postępowanie nakazowe po włosku (Joanna Koprek)
- 10⁴⁰** – Administracja samo b rządowa po włosku – terminologia i nazewnictwo (dr M. Żochowski)
- 11⁴⁰** – Ochrona znaków towarowych w obrocie polsko-włoskim (Jacek Krankowski)
- 12³⁰** – Problemy przekładu specjalistycznego z języka hiszpańskiego na język polski i z języka polskiego na język hiszpański z uwzględnieniem zagadnień turystyki, szkolnictwa i administracji (Agata Picheta, Agnieszka Sysło, Ewelina Pajor)
- 13⁰⁰** – Kontekst jako źródło wiedzy językowej (Jadwiga Kułak-Pełka)
- 13⁴⁰** – Różne rodzaje umowy najmu po francusku (Justyna Budzyk)
- 14²⁰** – Porównanie polskiego i francuskiego bilansu oraz rachunku wyników (Justyna Seweryńska)

SEKCJA ROSYJSKA

- 10⁰⁰** – Czynności konsularne. Uwagi o tłumaczeniach (radca Ambasady Federacji Rosyjskiej dr Oleg A. Ławrow)
- 10⁴⁵** – Rosyjski proces cywilny (Natalia Vassilenko)
- 11⁴⁵** – Pisownia obcojęzycznych nazw własnych w języku rosyjskim (dr Dorota Urbanek)
- 13⁰⁰** – Tłumaczenie na język polski wybranych aktów notarialnych oraz wpisów do ksiąg wieczystych z okresu zaboru rosyjskiego (Miroslaw Zybert)